

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AFA STORIES



HISTOIRES INSOLITES DE PARIS

UNUSUAL TALES ABOUT PARIS

ROCHEFORT TRANSPORTER BRIDGE

LE TRANSBORDEUR DE ROCHEFORT

VOUS AVEZ DIT HARICOTS VERTS, JE LES ADORE !!!

YOU SAID GREEN BEANS, I LOVE THEM!!!

PARIS OLYMPICS 1924

LES JEUX OLYMPIQUES 1924 DE PARIS

LES FEUILLES MORTES

AUTUMN LEAVES

AU FIL DE NOS RUES ET DE NOS PLACES (7)

ALONG OUR STREETS AND SQUARES (7)

NEW FRENCH DICTIONARY (9TH EDITION)

NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS (9^{ÈME} EDITION)

FORTY-FOURTH EDITION / QUARANTE-QUATRIÈME ÉDITION

November / novembre 2024

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:
Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:
Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com



by / par
Jocelyne Queminn

LES ÉLECTIONS DE PAILLE AMÉRICAINES À PARIS

Il y a à Paris un bar qui a des singularités étonnantes, la première est que la famille MacElhone est propriétaire du Harry’s Bar depuis plus de 100 ans. Le fondateur est, vous l’aurez deviné, Harry MacElhone. La touche américaine est donnée par les deux portes battantes en acajou, style saloon et les boiseries qui viennent toutes d’un bar de New York qui a été démonté en 1911.

Ce qui est peut-être le plus inattendu est l’urne pour « le vote de paille » que l’on peut voir dès l’entrée du pub lors des élections américaines. Harry MacElhone a proposé aux Américains de la capitale de mettre leur intention de vote dans cette urne lors des élections présidentielles car à l’époque, les citoyens américains ne pouvaient pas voter par procuration et Harry a voulu transformé leur frustration en célébration. Ces fake élections sont un très bon moyen de sonder les intentions de vote du peuple américain car en 100 ans, l’urne a donné seulement 3 mauvais pronostiques : 1976 (Jimmy Carter est élu), 2004 (George W. Bush) et 2016 (Donald Trump).

Les résultats sont tellement en concordance avec le vote américain que dans les années 70 la Maison Blanche téléphonait pour s’enquérir des intentions de vote ! Le choix des Américains n’a donc pas été un choc au Harry’s Bar au soir des résultats.

Ce 07 octobre, l’arrière-petit-fils du fondateur, Franz Arthur MacElhone a perpétué, comme tous les 4 ans, la tradition de ces élections et installé l’urne pour les élections américaines de 2024. Pendant près d’un mois, l’équipe du bar a comptabilisé les votes, chaque semaine, et le 5 novembre au soir, le résultat est tombé dans le pub: Donald Trump : 568 voix contre 534 pour Kamala Harris.

Je suis allée dans ce bar une fois, si vous passez dans la capitale, le bar vaut une petite visite.

Sources :
https://www.francetvinfo.fr/monde/usa/presidentielle/presidentielle-americaine-ce-bar-parisien-ou-les-americains-votent-depuis-100-ans_6827810.html#xtor=CS2-765-%5Bautres%5D-
<https://www.20minutes.fr/monde/election-presidentielle-americaine/4119825-20241106-election-americaine-2024-paris-harry-bar-organise-vote-fictif-choisi-president>

TOUR DE PARIS DANS UNE VOITURE DE POLICE

Il y a bien longtemps à Paris voici pourquoi ai-je été ravie d’être dans une voiture de police, toutes sirènes hurlantes !!!!

J’étais en train de retirer de l’argent du distributeur de billets rue du Havre devant le magasin Brummel du Printemps.

Un jeune arrive à ma gauche avec un journal, je le repousse, en arrive un autre à ma droite qui prend

AMERICAN STRAW VOTE IN PARIS



paris-bistro.com

There's a bar in Paris with some amazing idiosyncrasies, the first of which is that the MacElhone family has owned Harry's Bar for over 100 years. The founder is, you guessed it, Harry MacElhone. The American touch is given by the two saloon-style mahogany swing doors and the woodwork, all of which comes from a New York bar that was dismantled in 1911.

Perhaps most unexpected is the “straw vote” ballot box that can be seen at the entrance to the pub during American elections. Harry MacElhone suggested that Americans in the capital put their voting intentions into this urn during the presidential elections, because at the time, American citizens couldn't vote by proxy, and Harry wanted to turn their frustration into celebration. These fake elections are a very good way of polling the voting intentions of the American people because in 100 years, the ballot box has given only 3 bad predictions: 1976 (Jimmy Carter was elected), 2004 (George W. Bush) and 2016 (Donald Trump).

The results are so consistent with the American vote that in the 1970s, the White House was phoning to enquire about voting intentions! So it was no shock to Harry's Bar on results night.

On October 07, the founder's great-grandson, Franz Arthur MacElhone, continued the tradition of these elections, as he does every 4 years, and set up the ballot box for the 2024 American elections. For almost a month, the bar's team counted the votes, every week, and on the evening of November 5, the result fell in the pub: Donald Trump: 568 votes against 534 for Kamala Harris.

I went to this bar once, so if you're ever in the capital, it's well worth a visit.

PARISIAN POLICE TOOK ME FOR A RIDE!

A long time ago in Paris, here is why was I delighted to be in a police car, sirens blaring !!!!

I was withdrawing money from the cash dispenser on rue du Havre in front of Brummel's Printemps store.

A young man comes up on my left with a newspaper, I push him away, another comes up on my right

mes billets. Ils s'en vont en courant! J'avais ma carte de crédit et mon ticket !

J'ai été tout de suite entourée de personnes qui pouvaient être des policiers ou des malfrats, tout en noir!

Ce distributeur était sous surveillance!

À ce moment les lycéens du lycée Condorcet sortaient et du fait de la quantité d'élèves, la course de mes jeunes était ralentie et ils ont été rattrapés par les policiers. Et je récupère mes sous!

Alors pourquoi les sirènes? Les policiers m'ont dit qu'au commissariat de St Lazare il y avait trop de monde.

Qu'à cela ne tienne, on va porter plainte au commissariat du 3e arrondissement !!!

Donc je monte dans la voiture avec 5 policiers, tous beaux bien sûr!!!!

Je n'ai jamais roulé aussi vite à Paris.

Arrivée au commissariat, on retrouve mes 2 gamins qui me regardent d'un sale œil! La policière leur demande de ne plus me regarder!!! Plainte déposée, je rentre chez moi !

Conseils du commissariat : préférer un distributeur intérieur de la banque.

Ce quartier est privilégié par les voleurs, plein de touristes, : ne jamais laisser son sac à main par terre dans les terrasses des bistrots.

and takes my bills. They ran off! I had my credit card and my ticket!

I was immediately surrounded by people who could have been policemen or thugs, all in black!

This ATM was under surveillance!

At the same time, high school students from the Lycée Condorcet were coming out, and because there were so many of them, my youngsters' run was slowed down and they were caught by the police. And I get my money back!

So why the sirens? The policemen told me that there were too many people at the St Lazare police station.

Never mind, we'll lodge a complaint with the 3rd arrondissement police station!

So I get into the car with 5 policemen, all handsome of course!!!!

I've never driven so fast in Paris.

When we get to the police station, we find my 2 kids looking at me the wrong way! The policewoman tells them to stop looking at me! Complaint filed, I go home!

Advice from the police station: prefer an ATM inside the bank.

This area is a favorite with thieves, full of tourists: never leave your handbag on the ground in the bistro terraces.



catherinedumas.fr



by / par
John Rouse

It is sometimes the case that you don't appreciate what is on your doorstep.

The Pont Transbordeur bridge at Rochefort is such an example. This item of late 19th century design and construction is something I have seen many times as it straddles the Charente river adjacent to the modern bridge but despite a visit being on my list of things to do it never made it to my list of things I have done, until now.

So late in October, in response to another AFA members excellent suggestion we had a group visit to the only surviving example of such a bridge in France

Having been the subject of a long and expensive renovation it currently stands proudly on the banks of the river giving visitors a chance to see what life was like in 1900 when it was inaugurated.

Until the late 1890's it was only possible to cross the Charente at Rochefort by ferry. Traffic and footfall had increased to the point where this became a logistical problem. The Charente river was a busy thoroughfare and Rochefort the first crossing point available within the twenty kilometres from the sea. River traffic and tidal flows meant that a conventional bridge would not allow boats to pass beneath. A solution was sought and the transbordeur bridge concept was proposed by the the engineer Ferdinand Arnodin. His design was approved in 1897 and work began the following year.

The bridge was opened just 27 months later in July 1900.

The transport system consisted of a gondola or platform suspended between the two pylons which moved from side to side but whilst not moving allowed ships with tall masts to pass freely.

So successful was the design that it was repeated in other places in France and other countries however the Rochefort Martrou bridge is now the only surviving example in France. There are currently just eight examples still in existence worldwide.

Our visit was made on a day when the weather brought us warmth, blue sky and no wind. Our guide provided us with information and interest and the time allowed us also to visit the museum which houses a Meccano replica of the bridge, a feat in itself.

Some 25 members were present and was a resounding success.

With thanks to Val.

Further information available at <http://pont-transbordeur.fr/>

Il arrive parfois que l'on n'apprécie pas ce qui se trouve à notre porte.



Le Pont Transbordeur à Rochefort en est un exemple. Cet élément de conception et de construction de la fin du 19ème siècle est quelque chose que j'ai vu de nombreuses fois car il enjambe le fleuve Charente à côté du pont moderne, mais bien qu'une visite soit sur ma liste de choses à faire, il n'a jamais été sur ma liste de choses que j'ai faites, jusqu'à aujourd'hui.

Fin octobre, en réponse à l'excellente suggestion d'un autre membre de l'AFA, nous avons visité en groupe le seul exemple de pont de ce type qui subsiste en France.

Après avoir fait l'objet d'une rénovation longue et coûteuse, il se dresse aujourd'hui fièrement sur les rives du fleuve, donnant aux visiteurs une chance de voir à quoi ressemblait la vie en 1900, lorsqu'il a été inauguré.

Jusqu'à la fin des années 1890, il n'était possible de traverser la Charente à Rochefort que par bac. Le trafic et la fréquentation avaient augmenté au point de poser un problème de logistique. Le fleuve Charente était une voie de communication très fréquentée et Rochefort était le premier point de passage disponible à moins de vingt kilomètres de la mer. Le trafic fluvial et les flux de marée signifiaient qu'un pont conventionnel ne permettrait pas aux bateaux de passer en dessous. Une solution fut recherchée et le concept de pont transbordeur fut proposé par l'ingénieur Ferdinand Arnodin. Son projet est approuvé en 1897 et les travaux commencent l'année suivante.

Le pont fut inauguré 27 mois plus tard, en juillet 1900.

Le système de transport consistait en une gondole ou une plate-forme suspendue entre les deux pylônes qui se déplaçait d'un côté à l'autre, mais qui, tout en restant immobile, permettait aux navires à grands mâts de passer librement.

Le succès de cette conception fut tel qu'elle fut reprise à d'autres endroits en France et dans d'autres pays, mais le pont de Rochefort Martrou est aujourd'hui le seul exemple qui subsiste en France. Il n'en existe actuellement que huit exemplaires dans le monde.

Notre visite s'est déroulée un jour où le temps nous a apporté chaleur, ciel bleu et absence de vent. Notre guide nous a fourni des informations intéressantes et le temps nous a permis de visiter également le musée qui abrite une réplique Meccano du pont, un exploit en soi.

Quelque 25 membres étaient présents et ce fut un franc succès.
Merci à Val.

De plus amples informations sont disponibles sur le site <http://pont-transbordeur.fr/>



VOUS AVEZ DIT HARICOTS VERTS, JE LES ADORE !!!



by / par
José Cauchie

En octobre 1995, j'étais steward chez Air France depuis près de 10 ans. Ce métier avait beaucoup d'avantages, parmi lesquels avoir du temps libre sur plusieurs jours d'affilée.

Pendant ce mois, il y avait une semaine commerciale dans un grand magasin non loin de chez moi.

Chaque jour, il était possible de gagner des bons d'achat et en fin de semaine un super lot.

3 fois dans la semaine, j'avais gagné les bons d'achat de 100 francs et le vendredi, qui était particulièrement pluvieux et froid, je me rends dans le magasin pour tenter le super lot.

Je me postais près du présentateur et attendais la question.

« *Qui a inventé la méthode de stérilisation des aliments ?* »

Je me précipite vers le présentateur qui me dit : « *Ah, encore vous, José ! Quelle est votre réponse ?* »

Et moi de répondre : « *NICOLAS APPERT !!!* » *

« *BRAVO, mon cher José, vous avez gagné votre poids en haricots verts !!!* »

Du fait de la météo, j'étais particulièrement couvert, gros blouson de cuir, écharpe, bottes et casquette.

Me voici donc sur une sorte d'énorme balance et l'équilibre est fait avec près de 200 boîtes de haricots verts dont j'ai oublié la marque (Bonduelle, je crois).

Les assistants du magasin chargent les boîtes dans plusieurs caddies et en m'accompagnant à ma voiture, l'un d'eux me dit, « *vous avez vraiment de la chance car comme il pleut les haricots verts ont remplacé..... le sucre en poudre !!!!!* »

Rentré chez moi, je suis généreux avec ma famille, mes voisins et mes amis et il me restait encore pas mal de boîtes d'haricots verts.

Quelques temps plus tard, j'ouvre une des boîtes et y découvre un morceau de fer !!!! J'écris donc au service relations clientèle du fabricant en lui expliquant que cela est honteux !!!

Et bien devinez quoi, pour me dédommager il m'a fait parvenir 10 boîtes de haricots verts !!!!!!!



YOU SAID GREEN BEANS, I LOVE THEM!!!

In October 1995, I had been an Air France steward for almost 10 years. This job had many advantages, including having free time on several days in a row.

During this month, there was a commercial week in a large store not so far from my home.

Every day, it was possible to win vouchers and at the end of the week the Big Prize.

3 times in the week, I had won the vouchers of 100 francs and on Friday, which was particularly rainy and cold, I go to the store to try the super lot.

I placed myself next to the presenter and waited for the question.

“*Who invented the method of food sterilization?*”

I rush to the presenter who says: “*José, you again !!*” And I to answer: “*NICOLAS APPERT!!!*” *

“*BRAVO, my dear José, you have gained your weight in green beans!!!*”

Because of the weather, I was particularly covered, big leather jacket, scarf, boots and cap.

So here I am on a kind of huge weighing scale and the balance is made with nearly 200 cans of green beans whose mark I have forgotten (Bonduelle, I believe).

The store assistants load the boxes in several caddies and accompanying me to my car, one of them says, “*you are really lucky because as it rains the green beans have replaced..... Powdered sugar!!!*”

Back home, I'm generous with my family, my neighbours and my friends and I still had a lot of cans of green beans

Some weeks later, I open one of the boxes and discover a piece of iron! I write to the customer relations department of the manufacturer explaining that it is shameful!

Well guess what, to compensate me they sent me 10 boxes of green beans!!!!!!

* Je précise, pour ne froisser personne que Nicolas Appert a inventé le procédé pour bocaux en 1810 mais que c'est bien un britannique (Peter Durand) qui a inventé la boîte de conserve, la même année.

* I specify, to not offend anyone that Nicolas Appert invented the process for jars in 1810 but it is a British (Peter Durand) who invented the can, the same year.

PARIS OLYMPICS 1924



by / par
Corinne Anspack

LES JEUX OLYMPIQUES 1924 DE PARIS

This was not an event that I was able to be at, being born some 45 years after it took place. However, thanks to a brilliant exhibition at the Fitzwilliam Museum in Cambridge, I was able to get a good insight of these Games, some of the participants and events are still talked of today (Photo 1)

An example is the film *Chariots of Fire* that captured the intense athletic completion between the British athletes, Harold Abrahams and Eric Liddle taking place at that time (photo2)

What it didn't capture was the extraordinary feat of the Flying Finn athlete Paavo Nurmi, who won two gold medals and broke two world records within one hour in the distance running (photo 3)

Tennis was already an Olympic event and the French player Suzanne Lenglen brought her own style of chic and glamour to the courts. This included high kicks, not something seen at Roland Garros these days (photo 4)

Football was represented and the winners, Uruguay, surprised everyone as not many Europeans realised that the game was played in South America. The star player was José Andrade claimed to have technical skills far ahead of anything seen in Europe (photo 5)

The American, Johnny Weissmuller, was the outstanding competitor in the swimming competitions. He went on to become a Hollywood actor, principally known for his portrayal of Tarzan, with the famous Tarzan yell (Photo 6)

The equipment used in those days was very basic compared to that of today's computer designed, high tech material. The four man bobsleigh as used by the British team is a great example of what athletes used at the time. (Photo 7)

It was great to be able to see such an exhibition following on from my recent volunteering experience. The visit also gave me an opportunity to revisit Cambridge, a city I know well having worked there years ago. The architecture remains a wonder, the highlight for me being the view of Kings College chapel as seen from The Backs*. (Photo 8)

Je n'ai pas pu assister à cet événement, étant née quelque 45 ans plus tard. Cependant, grâce à une brillante exposition au *Fitzwilliam Museum* de Cambridge, j'ai pu avoir un bon aperçu de ces Jeux, dont certains participants et événements font encore parler d'eux aujourd'hui (Photo 1).

Par exemple, le film « *Les chariots de feu* » a capturé l'intense compétition athlétique entre les athlètes britanniques Harold Abrahams et Eric Liddle à l'époque (photo 2).

Ce qu'il n'a pas saisi, c'est l'extraordinaire exploit de l'athlète finlandais Paavo Nurmi, qui a remporté deux médailles d'or et battu deux records du monde en l'espace d'une heure en course de fond (photo 3).

Le tennis est déjà une épreuve olympique et la joueuse française Suzanne Lenglen apporte son style chic et glamour sur les courts et notamment ses renvois avec sa jambe en hauteur, chose que l'on ne voit plus à Roland Garros de nos jours (photo 4).

Le football était représenté et le vainqueur, l'Uruguay, a surpris tout le monde, car peu d'Européens savaient que ce sport était pratiqué en Amérique du Sud. Le joueur vedette, José Andrade, est réputé pour ses qualités techniques qui dépassent de loin tout ce que l'on peut voir en Europe (photo 5).

L'Américain Johnny Weissmuller s'est distingué dans les compétitions de natation. Il est ensuite devenu un acteur hollywoodien, principalement connu pour son interprétation de Tarzan, avec le célèbre cri de Tarzan (photo 6).

L'équipement utilisé à l'époque était très basique comparé au matériel de haute technologie d'aujourd'hui conçue par ordinateur. Le bobsleigh à quatre hommes utilisé par l'équipe britannique est un excellent exemple de ce que les athlètes utilisaient à l'époque. (Photo 7)

J'ai été ravie de pouvoir visiter une telle exposition après ma récente expérience de bénévole aux JO de Paris 2024. Cette visite m'a également donné l'occasion de revisiter Cambridge, une ville que je connais bien pour y avoir travaillé il y a plusieurs années. L'architecture reste une merveille, le point culminant pour moi étant la vue de la chapelle du Kings College depuis The Backs*. (Photo 8)



*The Backs is a picturesque area to the east of Queen's Road in the city of Cambridge, England, where several colleges of the University of Cambridge back on to the River Cam with their grounds covering both banks of the river. In 2013, National Trust chairman Simon Jenkins included The Backs as one of his top ten views in England
Source : wikipedia

*« The Backs » est une zone pittoresque située à l'est de Queen's Road dans la ville de Cambridge, en Angleterre, où plusieurs collèges de l'université de Cambridge sont adossés à la rivière Cam, leurs terrains couvrant les deux rives de la rivière. En 2013, le président du National Trust, Simon Jenkins, a classé The Backs parmi les dix plus beaux panoramas d'Angleterre. Source : wikipedia



by / par
Claudine Sauge

« Les Feuilles mortes » est une chanson composée par Joseph Kosma sur des paroles de Jacques Prévert, poète français, créée au départ pour Roland Petit, puis devenue un tube international sous le nom « Autumn leaves ».

C'est à la fin de la seconde guerre mondiale en 1945, que la chanson apparaît dans le cadre du Ballet « Rendez-Vous » du chorégraphe et danseur Roland Petit (pour l'anecdote, il est l'époux de Zizi Jeanmaire mais ça, c'est une autre histoire).

Joseph Kosma compose le thème sur un texte de Jacques Prévert, en s'inspirant de l'un des poèmes de Jules Massenet « Poèmes d'Octobre » composé en 1876 : « Qu'importe l'hiver » dans lequel on retrouve la mélodie de la phrase : « C'est une chanson qui nous ressemble ».

C'est donc après la guerre que Joseph Kosma et Jacques Prévert, deux amis, répondent à l'appel de Marcel Carné pour écrire les chansons du film : « Les Portes de la nuit ».



Mais la chanson « Les feuilles mortes » est mal mise en valeur dans le film, on l'entend à peine fredonnée par Yves Montand qui joue dans le film, en raison d'un sonore bruit de fond. Le film est un échec retentissant, la chanson aurait pu sombrer dans l'oubli mais Yves Montand aime la chanson. Il est une star montante du music-hall et il insiste pour la reprendre dans son tour de chant. (Yves Montand 1921-1991)

La chanson est d'abord enregistrée par Cora Vaucaire (en 78 tours !), puis Yves Montand l'enregistre à son tour. La chanson connaît un succès populaire dès 1949 et devient très vite un succès international.

Johnny Mercer la traduit en anglais sous le titre : « Autumn leaves ». La chanson sera interprétée par Nat King Cole, Frank Sinatra (on note que Frank Sinatra participe à tous les meilleurs succès !) Barbra Streisand, Grace Jones, Louis Armstrong et même un musicien classique Yehudi Menuhin. Beaucoup de reprises par de nombreux artistes en anglais comme en français s'ensuivront.

C'est de nos jours, une chanson qui génère le plus de droits d'auteurs dans le monde avec 600 interprétations différentes.

Et fait plutôt rare, Serge Gainsbourg compose une chanson qui lui rend hommage en 1962 : « La chanson de Prévert » : une chanson sur une chanson !

En voici les 2 premiers couplets, avant de rendre hommage aux « Feuilles mortes » et « Autumn leaves ».

*« Oh, je voudrais tant que tu te souviennes
Cette chanson était la tienne
C'était ta préférée, je crois
Qu'elle est de Prévert et Kosma*

*Et chaque fois « les feuilles mortes »
Te rappellent à mon souvenir
Jour après jour les amours mortes
N'en finissent pas de mourir »*



suis-nous.com

“*Les feuilles mortes*” (Dead Leaves) was adapted as “*Autumn leaves*” translated by Johnny Mercer. The French version is a dark lament of lost love and regret. The translated version “Autumn leaves” touched on the same theme but in a gentler most wistful way.

The song began its life in 1945 by a poem written by Jacques Prévert for Roland Petit's ballet called “*Le Rendez-Vous*”. Two years later, Joseph Kosma, his friend, set Prévert's poem to music for Marcel Carné's movie : “*The Gates of the Night*”.

Yves Montand the lead actor, and young singer at that time, was not clearly heard in the film because of a loud background noise when he sang it, or in fact hummed it.

The film flopped. but Yves Montand took a liking to the song and added it to his concerts repertoire. After a few years, the song became his biggest and most requested song.

In 1950, the song was translated into English by Johnny Mercer. The text was more nostalgic but less bitter.

Nat King Cole took it to number 1 on the hit parade in 1955. It was also recorded by Frank Sinatra, Tony Bennett, Tom Jones, Barbra Streisand, Grace Jones, Louis Armstrong.

Yves Montand continued to sing it during his whole career. The song will never be forgotten, either in French or in US English.

Nowadays, this song generates the most numerous author's rights in the world with 600 different interpretations.

It is also noticeable to say that Serge Gainsbourg wrote a tribute song to “Les feuilles mortes”. He composed a song on the song in 1962 : “La Chanson de Prévert” (The Prévert's Song).

Prévert's song :

*“How much I wish you could remember
That this lovely song was yours,
It was your favourite one,
I'm sure it was by Prévert and Kosma*

*And every time, the Fallen Leaves
Bring you back to my memory
Day after day, the fallen loves
Never finish fading away”.*

“Les feuilles mortes” is a song on the lack of a beloved person.

Jacques Prévert's lyrics are quite simple. We understand that this love story is finished.

Cliquez sur le titre de la chanson pour l'écouter / click on the title to listen to the song : [« La chanson de Prévert »](#)

« Les Feuilles mortes » : une chanson sur le manque.

Les paroles de Jacques Prévert se veulent relativement simples, on comprend que l’histoire d’amour est terminée.

Une mélodie mélancolique associée à des paroles accessibles fait la force de cette chanson. On appréciera le contraste entre l’évocation de la beauté de l’automne et la tristesse d’un amour perdu.

Les feuilles mortes

« Oh ! Je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis
En ce temps-là, la vie était plus belle
Et le soleil plus brûlant qu’aujourd’hui

Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
Tu vois, je n’ai rien oublié
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle
Les souvenirs et les regrets aussi

Et le vent du Nord les emporte
Dans la nuit froide de l’oubli
Tu vois, je n’ai pas oublié
La chanson que tu me chantais

C’est une chanson qui nous ressemble
Toi tu m’aimais et je t’aimais
Nous vivions tous les deux ensemble
Toi qui m’aimais, moi qui t’aimais

Mais la vie sépare ceux qui s’aiment
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
Les pas des amants désunis ».

MAISON SOCIÉTÉ DES AUTEURS COMPOSITEURS & ÉDITEURS DE MUSIQUE

9 SEP 1949-641576

10, Rue Chaptal, PARIS

SOCIÉTÉ DES AUTEURS, COMPOSITEURS & ÉDITEURS DE MUSIQUE

Rue Chaptal, 10 - PARIS (9^e Arr^t)

BULLETIN DE DÉCLARATION

TITRES	GENRES	AUTEURS	COMPOSITEURS	ARRANGEUR	ÉDITEURS
1. La Pêche à la Baleine	Chanson	Jacques Prévert	Joseph Kosma	S. Chapelin	E. Koch di
2. Immense et rouge	"	"	" Kosma	"	"
3. Déjeuner du matin	"	"	"	"	"
4. Fable	"	"	"	"	"
5. Deux escargots s'en vont à l'enfermeant	"	"	"	"	"
6. Le jardin	"	"	"	"	"
7. Chanson pour les enfants l'hiver	"	"	"	"	"
8. Les feuilles mortes	"	"	"	"	"
9. Chanson de l'oiseleur	"	"	"	"	"
10. En sortant de l'école	"	"	"	"	"

EXTRAIT DU RÈGLEMENT

ART. 38. — La déclaration des œuvres est obligatoire ; toute déclaration doit être faite avant l'exécution.

ART. 39. — La déclaration comprend : le dépôt d'un bulletin fourni par la Société et signé par les Auteurs et Compositeurs de l'œuvre déclarée. Tout bulletin non signé sera nul. Seuls les Membres de la Société ont le droit de signer le bulletin.

Le bulletin de déclaration est conservé par l'Administration et, dans aucun cas, ne peut être rendu au Sociétaire.

ART. 42. — Les Auteurs et Compositeurs s'éditant eux-mêmes seront tenus d'effectuer le dépôt de leurs publications.

NOTA. — La déclaration n'est pas translatrice de propriété mais simplement déclarative de propriété. — Tout emprunt fait à une œuvre protégée ou non doit être indiqué sur le bulletin par les déclarants.

Aucune signature d'Auteur ne faisant pas partie de la Société ne

Fait à Paris le 17 août 1949

Certifié conforme et véritable (1)

Doit et signer

Monsieur Chapelin est autorisé à orchestrer, dans son œuvre, les dix œuvres ci-dessus -

Jacques Prévert Joseph Kosma

Voici un bulletin de déclaration des œuvres de Prévert et Kosma dont les « feuilles mortes » à la SACEM / This is a declaration form of SACEM= Society of Authors, Composers and Publishers of Music including « Les feuilles mortes ».



shutterstock.com · 2356962435

Cliquez sur le titre de la chanson pour l’écouter / click on the title to listen to the song : « [Les feuilles Mortes](#) »

Tout au long de sa carrière, Yves Montand a interprété « Les Feuilles mortes » dans ses galas. La chanson ne sera jamais oubliée : entrée au Panthéon de la chanson française.

Parmi les nombreux artistes qui ont interprété «Les Feuilles Mortes» après Yves Montand on peut noter : Edith Piaf, Juliette Gréco, Richard Anthony, Andrea Bocelli, Dalida, Françoise Hardy, Bernard Lavilliers, Eddy Mitchell.

All along his career Yves Montand kept singing « Les feuilles mortes » (Dead leaves) in his concerts. The song will never be forgotten.

Among all the artists who sang the song after Yves Montand, we can quote : Edith Piaf, Juliette Gréco, Richard Anthony, Andrea Bocelli, Dalida, Françoise Hardy, Bernard Lavilliers, Eddy Mitchell.

A melancholic melody linked to plain lyrics make the strength of this song. We notice the contrast between the beauty of Autumn and the sorrowful lost love.

« Dead leaves »

Oh, I wish you would remember
Those happy days when we were friends
In those days life was better
And the sun hotter than today

The dead leaves are picked up by the shovel
You see I have not forgotten
The dead leaves picked up by the shovel
The memories as well as the regrets

And the North wind blows them away
In the cold night of oblivion
You see, I have not forgotten
The song you used to sing to me

It is a song that looks like us
You loved me and I loved you
We both lived together
You who loved me, me who loved you.

But life separates those who love each other
Very softly, without making noise
And the sea erases on the sand
The steps of separated lovers.
(Twice)

Nat King Cole : « *Les feuilles d'automne* »

*La chute des feuilles dérive près de la fenêtre,
Les feuilles d'automne aux nuances rouge et or
Je vois tes lèvres, les baisers d'été,
Les mains colorées sous le soleil
Que j'avais l'habitude de tenir.*

*Depuis que tu es partie, les jours perdurent,
Et bientôt j'entendrai des vieilles chansons d'hiver
Mais tu me manques plus que tout mon amour;
Quand les feuilles d'automne commencent à tomber.
(Bis)*



Nat King Cole : “*Autumn Leaves*”

*The falling leaves drift by the window
The Autumn leaves of red and gold
I see your lips, the Summer kisses
The sun-burned hands I used to hold*

*Since you went away the days grow long
And soon I'll hear old Winter's song
But I miss you most of all my darling
When Autumn leaves start to fall
(Twice X 2)*



by / par
Françoise Martin

Rue du Docteur Paul Métadier
Elle se situe dans le quartier du Chay, entre la rue du Château d'Eau et la place Robert Schumann.

6) Paul-Eugène Métadier (12 septembre 1872 / 17 octobre 1956)

Maire de Royan de 1923 à 1930

Après la disparition brutale de son maire, Charles Torchut, Royan doit lui trouver un successeur en organisant des élections partielles.

Le docteur Paul Métadier se présente, à la tête d'une liste d'Union Républicaine, tandis que son opposant, Daniel Hedde conduit une liste conservatrice.

Métadier est élu le 27 mai 1923 et le conseil municipal lui offre son fauteuil de maire dès le 9 juin suivant.

Il a été élu très facilement car très connu dans la région en tant que maire de Talmont et surtout pour sa volonté de créer un port pétrolier dans ce petit village.



Ses origines familiales :

Paul naît à Bordeaux le 12 septembre 1872.

Sa mère, Marie-Anne Barthe est la fille du pasteur Jean-Paul Barthe et la sœur aînée d'Albert Barthe, l'ancien maire de Royan.

Son père, Paul Adrien Métadier est médecin généraliste à Bordeaux et professeur à l'école de médecine. Il y remplit également la fonction de Conseiller général.

Lorsque celui-ci décède brusquement à la suite d'une chute de cheval, l'éducation du jeune garçon est confié à son oncle maternel, Albert Barthe.

Lui devant beaucoup, il lui sera profondément attaché.

Après avoir achevé ses études secondaires, le jeune Paul passe une année dans une officine de Royan, avant d'entreprendre des études de pharmacie à Bordeaux.

Sa carrière professionnelle:

Son diplôme en poche, il ouvre une pharmacie à Bourges, qu'il modernise considérablement, puis, dès 1905, une grande pharmacie et droguerie rue Nationale à Tours. Et enfin, il met sa pharmacie en gérance pour se consacrer aux laboratoires qu'il crée juste après la Grande Guerre, pendant laquelle il s'est fait remarquer par son altruisme.

Dans ses laboratoires il emploie un lointain cousin, Jacques Métadier, professeur en médecine, qu'il a connu durant la guerre. C'est lui qui est à l'origine de la formule de la Kalmine et de la Métaspirine, ces deux médicaments sont vendus autant dans la France entière que dans les 25 agences du monde entier.

De 7 employés au départ, il en a quelques 300 lorsqu'il leur offre un repas au Grand Hôtel de Tours, pour célébrer sa nomination à l'ordre de Commandeur de la Légion



curiosando708090.altervista.org



Rue du Docteur Paul Métadier
This is located in the Chay district, between "rue du Château d'Eau" and "place Robert Schumann".

6) Paul-Eugène Métadier (12 September 1872 / 17 October 1956)

Mayor of Royan from 1923 to 1930

After the sudden death of its Mayor, Charles Torchut, Royan had to find a successor by organising by-elections.

Doctor Paul Métadier stood for election at the head of a Republican Union list, while his opponent, Daniel Hedde, led a conservative list.

Métadier was elected on 27 May 1923 and the town council offered him the mayor's chair on 9 June.

He was elected very easily because he was well known in the region as the Mayor of Talmont and above all for his desire to create an oil port in this small village.

His family origins:

Paul was born in Bordeaux on 12 September 1872.

His mother, Marie-Anne Barthe, was the daughter of pastor Jean-Paul Barthe and the elder sister of Albert Barthe, the former Mayor of Royan.

His father, Paul Adrien Métadier, was a general practitioner in Bordeaux and a professor at the medical school there. He was also a General Councillor.

When his father died suddenly following a fall from a horse, the young boy's education was entrusted to his maternal uncle, Albert Barthe.

The boy owed him a great deal and became deeply attached to him.

After completing his secondary education, young Paul spent a year working in a pharmacy in Royan, before studying pharmacy at the University of Bordeaux.

His professional career:

With his diploma in hand, he opened a pharmacy in Bourges, which he modernised considerably, then, in 1905, a large pharmacy and drugstore on rue Nationale in Tours. Finally, he put his pharmacy under management to devote himself to the laboratories he set up just after the Great War, during which he was noted for his altruism.

In his laboratories, he employed a distant cousin, Jacques Métadier, a professor of medicine whom he had met during the war. It was he who came up with the formula for Kalmine and Métaspirine, both of which are sold throughout France and in 25 agencies around the world.

d'Honneur.

Cette réussite il la doit à son travail acharné, mais surtout à la fortune de sa femme Marie-Mathilde Lafond, épousée en 1905.

Cette fortune lui permet d'acheter le château de Valesne, près de Tours, celui de Saché, où Honoré de Balzac écrivit « Le Père Goriot », « Les Illusions perdues » et « Le Lys dans la Vallée ».

A Royan, il achète, en 1925 la villa « Amélie », située au 11 façade de Foncillon. Plus tard elle sera rebaptisée « Royanna », mais malheureusement, elle subira le sort de bien des villas royannaises lors de la Seconde Guerre mondiale.

Si sa carrière politique se révèle moins prestigieuse que sa réussite professionnelle, bien des choses importantes sont à mettre à son bénéfice.



delcampe.net

From an initial 7 employees, he had some 300 by the time he treated them to a meal at the Grand Hôtel de Tours to celebrate his appointment as Commandeur de la Légion d'Honneur.

He owed this success to his hard work, but above all to the fortune of his wife Marie-Mathilde Lafond, whom he had married in 1905. This fortune enabled him to buy the Château de Valesne, near Tours, and the Château de Saché, where Honoré de Balzac wrote 'Le Père Goriot', 'Les Illusions perdues' and 'Le Lys dans la Vallée'.

In Royan, in 1925, he bought the villa 'Amélie', located at 11 façade de Foncillon. It was later renamed 'Royanna', but unfortunately it suffered the same fate as many other villas in Royan during the Second World War.

Although his political career was less prestigious than his professional success, there are many important achievements to his credit.

Maire de Talmont-sur-Gironde de 1919 à 1923 :

Pourquoi Talmont ? C'est qu'il s'y trouve chez lui. En effet sa mère est propriétaire de la ferme « La Palud », non loin de Arces-sur-Gironde.

C'est à cette période qu'il émet son projet d'un port pétrolier à Talmont, reprenant en cela une idée des Américains pendant la Première Guerre mondiale.

« Talmont, port de pétrole sur l'Atlantique est une nécessité pour les besoins de notre industrie et de notre commerce... ce port sera la richesse de la Charente-Inférieure. »

Le Conseil général, le département et même le Sénat le soutiennent, jusqu'au peintre local Gaston Balande.

Hélas ! Les députés sont favorables au port du Verdon, plutôt qu'à celui de Talmont. Malgré le recours en charge de Métadier en février 1923, la Chambre de commerce de Bordeaux, en accord avec La Rochelle fait capoter son projet, au profit du Verdon.

En 1930, ce projet sera définitivement abandonné.

Une autre idée lui vient alors, celle de créer un canal des Deux-Mers, reliant la Méditerranée à l'Océan Atlantique et qui aboutirait, bien sûr à Talmont, port pétrolier !

C'est lui encore qui va favoriser les fouilles archéologiques du Fâ, tout près de sa propriété.

Maire de Royan, premier mandat 1923 / 1925 :

Paul Dyvorne, conseiller municipal de Royan écrit : « Ceux qui pouvaient prétendre à la tête de la municipalité... allèrent demander à un enfant adoptif du pays dont la famille est ou fut de Royan, de remplacer le maire décédé. C'est ainsi que Monsieur Métadier devint maire. ». Le 9 juin 1923.

La saison est déjà commencée avec son cortège de fêtes et de réceptions, tout en s'activant aux affaires courantes : goudronnage des rues, sens unique entre le boulevard de la Grandière et le café des Bains, éclairage des rues jusqu'à 4h du matin, nettoyage de la ville, signature du traité qui transforme l'Institut collégial en Collège communal.

Et dès le 3 septembre 1923 il annonce son programme : amélioration de la voirie (routes et trottoirs), création d'un golf et d'un grand hôtel à Taupignac, une nouvelle mairie avec une salle des fêtes, un local pour le Syndicat d'initiative et une salle des congrès, un nouveau marché quotidien

Mayor of Talmont-sur-Gironde from 1919 to 1923:

Why Talmont? Because he felt at home there. His mother owned the farm 'La Palud', not far from Arces-sur-Gironde.

It was at this time that he came up with the idea of building an oil port in Talmont, taking up an idea put forward by the Americans during the First World War.

'Talmont, an oil port on the Atlantic, is a necessity for the needs of our industry and commerce... this port will attract wealth to Charente-Inférieure'.

The General Council, the department and even the Senate supported him, even the local painter Gaston Balande.

But alas! The deputies favoured the port of Le Verdon over that of Talmont. Despite Métadier's appeal in February 1923, the Bordeaux Chamber of Commerce, in agreement with La Rochelle, scuttled his project in favour of Le Verdon.

The project was finally abandoned in 1930.

He then came up with another idea, to create a Deux-Mers canal, linking the Mediterranean to the Atlantic Ocean and ending, of course, at Talmont, an oil port!

It was also he who encouraged the archaeological digs at Le Fâ, very close to his property.

Mayor of Royan, first term 1923 / 1925:

Paul Dyvorne, town councillor of Royan, writes: 'Those who were eligible to head the municipality... went to ask an adopted child of the country whose family is or was from Royan, to replace the deceased Mayor. This is how Mr Métadier became Mayor'. 9th June 1923.

The season had already begun, with its procession of festivities and receptions, and he was busy with day-to-day business: tarmacking the streets, one-way traffic between the Boulevard de la Grandière and the Café des Bains, lighting the streets until 4am, cleaning up the town, signing the treaty transforming the Institut collégial into a municipal college.

And on 3 September 1923, he announced his programme: road and pavement improvements, the creation of a golf course and a large hotel in Taupignac, a new town hall with a village hall,

Comme il le dit lui-même, il propose de « jeter l’argent par les fenêtres pour qu’il rentre par la porte » ! Les conseillers lui donnent leur approbation. C’est qu’ils sont fascinés par l’audace de ce chef d’entreprise et sa volonté de succès, comme il le dit, « par tous les moyens »

Tous ces projets seront longtemps à l’ordre du jour et feront l’objet de bien des dissensions. Les journaux se font les reporters de ces discussions sans fin, mais aussi d’un événement terrible.

Dans la nuit du 8 au 9 janvier 1924, une énorme tempête et un raz-de-marée provoquent des dégâts importants. Les boulevards Botton et Lessor sont envahis ainsi que de nombreux rez-de-chaussée. Les bateaux du port sont projetés sur les quais.

Le maire est retenu à Paris pour raison de santé. Il envoie une missive à sa population assurant les sinistrés que dès son rétablissement il joindra « ses efforts à ceux des parlementaires du département afin d’accorder à la ville de Royan les secours du gouvernement ».

Son constant souci étant les finances de la ville, il faut lui rendre hommage car les 150.000 francs engagés pour la restauration des dégâts ne seront pas supportés par les Royannais.

Ceux-ci apprécient leur maire qui sait les séduire en leur offrant, sur sa cagnotte personnelle, un magnifique feu d’artifice, pour le 14 juillet, qu’il renouvellera jusqu’en 1939.

Paul Métadier est un maire très actif et le 4 novembre 1924 il fait état de son bilan, concernant l’amélioration de la beauté de la ville : les bancs et les candélabres sont repeints en bleu et blanc, les rues principales sont goudronnées, un égout collecteur a été installé boulevard du Marché, 100 nouveaux becs de gaz ont été installés, l’octroi a été réorganisé.

La ville maintenant embellie, il faut la faire connaître dans toute la France. Pour cela il écrit une lettre qu’il envoie à tous les médecins de France, vantant les bienfaits du climat de Royan, la qualité de sa nourriture, son calme, ses promenades, son tramway et ses nombreux logements. Il agit en véritable publicitaire.

En avril 1925, il participe au Congrès des Villes-d’Eaux où il propose la prolongation de la saison touristique en suggérant que tous ne prennent pas leurs vacances en même temps. Ceci mettra un certain temps à faire son chemin dans la tête des parlementaires.

Il demande aussi que des billets d’avant-saison soient proposés par les chemins de fer.

Enfin, pour attirer un maximum de population, il faut donner à la région un nom plus attractif. Le 13 février 1925, le conseil municipal adopte le vœu du changement de nom du département de Charente-Inférieure en Charente-Maritime.

Ce vœu mettra très longtemps à être adopté par le gouvernement, malgré les obstacles divers et variés que rencontre cette proposition et contre lesquels Métadier se battra sans relâche.

Deuxième mandat : 1925 / 1929

Les Royannais continuent de faire confiance à leur maire. Il est réélu le 17 mai 1925.

Il annonce alors son projet d’installer la mairie dans l’un des deux casinos de Foncillon. Projet qu’il avait mis en route trois ans plus tôt, puis abandonné. Dans cet intervalle, la société des casinos avait conclu l’affaire avec Elie Volterra, lui cédant tout Foncillon : les deux casinos et les jardins, pour la somme de 1.150.000 francs, à la condition qu’un hôtel de luxe y soit construit dans les quatre ans.

Cette clause n’ayant pas été respectée par Mr Volterra, Paul Métadier est bien décidé à tout

premises for the Tourist Office and a conference room, a new daily market, etc.

As he puts it, he's proposing to ‘throw money out the window and let it come in through the door’! The councillors gave him their approval. They were fascinated by the audacity of this entrepreneur and his determination to succeed, as he put it, ‘by any means necessary’.

All these projects were on the agenda for a long time, and were the subject of much dissent. The newspapers reported on these endless discussions, but also on a terrible event.

On the night of 8 to 9 January 1924, a huge storm and tidal wave caused major damage. The boulevards Botton and Lessor were flooded, as were many ground floors. The boats in the port were blown onto the quays.

The Mayor was detained in Paris for health reasons. He sent a letter to his constituents assuring them that as soon as he recovered, he would ‘join forces with the members of parliament in the department to grant the town of Royan government aid’.

His constant concern was the town's finances, and we must pay tribute to him because the 150,000 francs spent on restoring the damage would not be borne by the people of Royan.

The people of Royann appreciated their Mayor, who knew how to seduce them by offering them, out of his personal kitty, a magnificent fireworks display for 14 July, which he repeated until 1939.

Paul Métadier was a very active Mayor, and on 4 November 1924 he reported on his efforts to improve the town's appearance: the benches and lampposts had been repainted blue and white, the main streets had been tarmacked, a collector sewer had been installed on Boulevard du Marché, 100 new gas spouts had been installed and the octroi* system had been reorganised.

Now that the town had been embellished, it was time to make it known throughout France. To do this, he wrote a letter and sent it to all the doctors in France, extolling the benefits of Royan's climate, the quality of its food, its peace and quiet, its walks, its tramway and its many accommodation options. He was a true publicist.

In April 1925, he took part in the Congrès des Villes-d'Eaux, where he proposed extending the tourist season by suggesting that not everyone take their holidays at the same time. It would take some time for this to sink in with the members of parliament.

He also asked that pre-season tickets be offered by the railways. Finally, to attract as many people as possible, the region needed a more attractive name.

On 13 February 1925, the town council adopted a resolution to change the name of the department from Charente-Inférieure to Charente-Maritime. It took a very long time for the government to adopt this proposal, despite the many and varied obstacles it encountered, against which Métadier fought tirelessly.

Second term of office : 1925 / 1929

The people of Royann continued to have confidence in their Mayor. He was re-elected on 17 May 1925.

He then announced his plan to locate the town hall in one of the two casinos in Foncillon. This

* “Octroi”. in France. was a local tax levied on certain articles, such as foodstuffs, on their entry into a city . It is also the place at which such a tax is collected.

racheter.

Il explique alors à son Conseil municipal que, si la Société des casinos intentait un procès à la ville pour une clause non respectée, cela ne lui coûterait qu'une amende légère de 100.000 francs maximum.

Ainsi, selon lui, la ville de Royan pourrait s'offrir une nouvelle mairie pour la somme totale avoisinant les 2.000.000 de francs.

Que les conseillers soient d'accord ou non, ils n'ont plus qu'à s'incliner, car Métadier a conclu l'achat auprès d'Elie Volterra.

C'est à la fin de l'année 1927 que Royan rentre en possession de Foncillon, ses deux casinos et ses jardins.

La nouvelle mairie s'installe dans le premier casino de 1845, tandis que le grand casino faisant face à la mer accueille la salle des fêtes, une bibliothèque, un musée et une boîte de nuit « La Réserve ».

Cette affaire bien sûr ne va pas passer aussi facilement. D'autant plus que après cet achat plus que risqué, les impôts locaux augmentent de 120 %. L'opposition se réveille et se déchaîne contre son maire...qui n'en n'a cure.

Le conseiller municipal Victor Billaud, qui jusqu'à maintenant lui était favorable l'accuse de faire des emprunts à n'en plus finir et de les faire supporter à la population royannaise. Il lui reproche également d'être absent trop souvent de Royan et de négliger la propreté de certaines rues de la ville, tout particulièrement du quartier de Pontailac.

L'approche des élections municipales de 1929 ne fait qu'envenimer les choses. Métadier crée son propre journal, « Le Phare de Royan » où il en profite pour expliquer ses prises de décision, mais aussi pour attaquer ses détracteurs et y faire le bilan de son mandat.

Métadier se présente à la tête d'une liste d'« Union républicaine et de Défense des Intérêts royannais ». Il est élu avec 25 sièges sur 27 ! Ce qui prouve que ses administrés ne lui en veulent nullement de l'augmentation de leurs impôts fonciers.

Il est réélu maire le 15 mai 1929 avec 24 voix et 3 bulletins blancs.

Troisième mandat : 1929 / 1930

Désormais l'opposition est pratiquement inexistante. Le maire a les mains libres pour administrer sa ville comme il l'entend.

Il inaugure la nouvelle rue qui relie la gare à l'église Saint-Pierre et qui sera baptisée Boulevard Clemenceau en décembre 1929.

Dès son premier mandat il avait émis le désir de créer un nouveau marché. Cette fois il veut mettre ce projet à exécution, souhaitant qu'il soit opérationnel dès le 1er avril 1930.

Une fois achevé, les Royannais sont satisfaits, car ce marché avec ses halles couvertes, surmontées d'une lanterne et ses boutiques à l'air libre se révèle très élégant. Un mois plus tard, il réalise un nouvel emprunt destiné à élargir le boulevard du marché.

Les chantiers de Foncillon sont détruits pour construire le boulevard de la Corniche.

was a project he had started three years earlier, but then abandoned. In the meantime, the casino company had concluded a deal with Elie Volterra, selling him the whole of Foncillon: the two casinos and the gardens, for the sum of 1,150,000 francs, on condition that a luxury hotel be built there within four years.

As this clause was not respected by Mr Volterra, Paul Métadier was determined to buy it all back.

He explained to the Town Council that if the Société des Casinos took the town to court over a clause that had not been respected, it would only have to pay a small fine of 100,000 francs maximum.

Thus, in his opinion, the town of Royan could afford a new town hall for a total sum of around 2,000,000 francs.

Whether the councillors agreed or not, all they had to do was bow down, as Métadier had concluded the purchase with Elie Volterra.

At the end of 1927, Royan took possession of Foncillon, its two casinos and its gardens.

The new town hall moved into the first casino, built in 1845, while the large casino facing the sea housed the village hall, a library, a museum and 'La Réserve' nightclub.

Of course, this deal is not going to go down so easily. All the more so since, after this risky purchase, local taxes have risen by 120%. The opposition woke up and raged against their Mayor... who didn't care.



*Premier casino de Foncillon
commons.wikimedia.org*

Local councillor Victor Billaud, who until now had been in favour of the Mayor, accused him of taking out endless loans and passing them on to the people of Royan. He also criticised him for being absent from Royan too often and for neglecting the cleanliness of certain streets in the town, particularly in the Pontailac district.

The approach of the 1929 municipal elections only aggravated matters. Métadier set up his own newspaper, 'Le Phare de Royan', in which he used the opportunity to explain his decisions, attack his detractors and report on his term of office.

Métadier ran as the leader of a 'Union républicaine et de Défense des Intérêts royannais' list. He was elected with 25 seats out of 27! This proved that his constituents had no grudge against him for the increase in their property taxes.

He was re-elected Mayor on 15 May 1929 with 24 votes and 3 blank ballots.

Third term: 1929 / 1930

The opposition was now virtually non-existent. The Mayor had a free hand to run the town as he saw fit.

He inaugurated the new street linking the station to Saint-Pierre church, which was christened Boulevard Clemenceau in December 1929.

During his first term in office, he had expressed a desire to create a new market. This time he wanted to go ahead with the project, hoping to have it operational by 1 April 1930.

Il s'attaque également à l'octroi qu'il considère comme anachronique. Il réduit le nombre de bureaux d'octroi à 3 : au port, à la gare et à l'abattoir. Le nombre des employés est réduit à 4 personnes.

Malgré toutes ces réalisations, ou peut-être à cause d'elles, l'opposition se ranime. Les hostilités sont de plus en plus fréquentes entre le maire et ses conseillers. Tout est prétexte à faire front de leur part : l'emplacement du futur Hôtel des Postes que Métadier voudrait leur imposer, la concession du marché à une société... et bien d'autres.

Il réussit sur certains points à garder la confiance de la majorité. Mais il va la perdre pour une simple demande de subvention complémentaire pour le Tir aux Pigeons.

Daniel Hedde qui est président de cette société demande une rallonge à sa subvention. Métadier pense que celle-ci est déjà trop élevée. Il pointe également qu'elle reçoit l'équivalent de la part du casino et que ses membres qui sont tous plus ou moins de Cognac, ne viennent que pour la journée et donc ne rapportent rien à la ville, ni même au casino.

On s'apostrophe plus que rudement de part et d'autre.

Une autre suggestion de la part du maire ne trouve aucun écho, c'est celui de la création d'un véritable hippodrome, et non d'un terrain de sable, libre seulement entre deux marées.

Le 28 novembre la crise s'envenime, toujours à propos du Tir aux Pigeons. Le maire refuse toujours l'augmentation de la subvention, arguant que le Tir aux Pigeons verse la somme de 45.000 francs à la société du Golf, qui, sans cela ne pourrait survivre. Daniel Hedde étant le président des deux sociétés.

Métadier considère que c'est un détournement de la somme allouée par la mairie à la société du Tir aux Pigeons.

Mais le conseil se range au côté de Daniel Hedde et vote l'augmentation de la subvention.

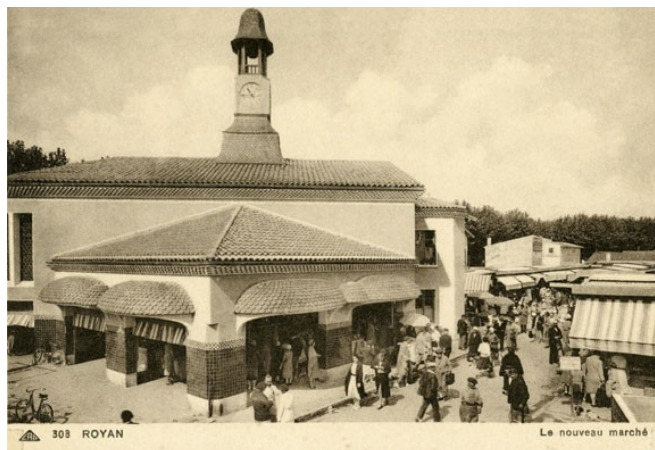
Métadier se voyant désavoué démissionne : « La tâche de maire est très lourde, il a besoin de temps en temps d'un peu de réconfort. Au lieu de cela ce ne sont tous les jours que discussions nouvelles à propos de tout et de rien...Je vous rends mon écharpe et je garde vis à vis de mes électeurs mes fonctions de conseiller municipal. Le passage d'un homme, Messieurs, n'est rien dans la vie d'une ville, seul l'avenir de Royan domine. La vie de Royan continue. »

Sa démission est acceptée par le Préfet le 30 décembre.

Il faut de nouvelles élections. Elles ont lieu en janvier 1931. Métadier obtient à nouveau la majorité par 15 voix contre 11 à Jules Lehucher.

Mais, bien que réélu maire, il persiste dans son refus « par esprit de concorde, soucieux qu'un maire puisse travailler dans la sérénité et puisse habiter Royan ». C'est, selon lui, sa seconde démission !

Nous le retrouverons quelques années plus tard.



c-royan.com



<https://collection-jfm.fr/p/cpa-france-17-royan-vue-generale-du-tir-aux-pigeons-et-de-son-stand-18861>

Once completed, the people of Royan were pleased, as the market, with its covered halls topped by a lantern and its open-air shops, proved to be very elegant. A month later, he took out a new loan to widen the boulevard du marché.

The Foncillon building sites were destroyed to build the Boulevard de la Corniche.

He also attacked the octroi tax, which he considered anachronistic. He reduced the number of octroi offices to 3: at the port, the station and the abattoir. The number of employees was reduced to 4.

Despite all these achievements, or perhaps because of them, opposition was rekindled. Hostilities were increasingly frequent between the Mayor and his councillors. Everything was a pretext for a confrontation on their part: the location of the future Post Office that Métadier wanted to impose on them, the concession of the market to a company... and many other issues.

On some points, he managed to retain the confidence of the majority. But he was to lose it over a simple request for an additional subsidy for the Pigeon-shooting.

Daniel Hedde, president of the society, asked for his subsidy to be increased. Métadier thought that the subsidy was already too high. He also pointed out that the society receives the equivalent from the casino and that its members, who are all from Cognac to a greater or lesser extent, only come for the day and therefore bring in nothing for the town, or even the casino.

The two sides shouted abuse at each other.

Another suggestion made by the Mayor met with no response: the creation of a real racecourse, rather than a sandy field, open only between two tides. On 28 November, the crisis escalated, again over the Pigeon-shooting..

The Mayor still refused to increase the subsidy, arguing that the Tir aux Pigeons paid the sum of 45,000 francs to the golf club, which could not survive without it.

Daniel Hedde is the president of both societies. Métadier considered that this was a misappropriation of the sum allocated by the Town Hall to the Tir aux Pigeons society.

But the council sided with Daniel Hedde and voted to increase the subsidy.

Métadier, seeing himself disowned, resigned: *'The task of Mayor is a very heavy one, and he needs a little reassurance from time to time. Instead, every day there's nothing but new discussions about everything and nothing... I'm giving you back my scarf and I'm keeping my duties as a town councillor to my electors. The passing of one man, gentlemen, is nothing in the life of a town, only the future of Royan dominates. The life of Royan goes on'.*

His resignation was accepted by the Prefect on 30 December.

New elections were required. These were held in January 1931. Métadier again won a majority of 15 votes to Jules Lehucher's 11.

However, although he was re-elected Mayor, he persisted in his refusal *'out of a spirit of concord, concerned that a Mayor should be able to work in peace and be able to live in Royan'*. According to him, this was his second resignation!

We shall find him again a few years later.



by / par
Allan Flood

The new French dictionary is finally issued and copy presented to President Macron of France.

Le nouveau dictionnaire français est enfin publié et l'exemplaire est présenté au président français Macron.

Reading a BBC article (see <https://www.bbc.com/news/articles/clj03ve799go> by Hugh Schofield) on the above event on 14 November 2024 I was fascinated by the subject matter and how the French population received such news and the manner in which it was organised (not sure this is the correct/appropriate expression!)

Forty years after they began the task – and nearly four hundred years after receiving their first commission – Sages in Paris have finally produced a new edition of the definitive French dictionary.

The full ninth edition of the *Dictionnaire de l'Académie Française* was formally presented to President Macron this afternoon in the plush surroundings of the 17th century *Collège des Quatre-Nations* on the left bank of the Seine.

This is where the 40 wise men and women of the Académie Française – so-called “**Immortals**” chosen for their contributions to French language and literature – have met since the body was first created by Cardinal Richelieu in 1635.

Their task at the start was to “*give certain rules to our language, to render it pure and eloquent*” – to which end they set about writing their first dictionary.

However, the job has proved so slow – the first book was not produced until 1694 and today it takes more than a year to get through a single letter of the alphabet – that the relevance of the enterprise is increasingly in question. “*The effort is praiseworthy, but so excessively tardy that it is perfectly useless,*” a collective of linguists wrote in the *Liberation* newspaper on Thursday.

This ninth edition replaces the eighth which was completed in 1935. Work started in 1986, and three previous sections – up to the letter R – have already been issued. Today the end section (last entry *Zzz*) has been added, meaning the work is complete.

In its press release, the Académie said the dictionary is a “*mirror of an epoch running from the 1950s up to today*” and boasts 21,000 new entries compared to the 1935 version.

But many of the ‘modern’ words added in the 1980s or 90s are already out of date. And such is the pace of linguistic change, many words in current use today are too new to make it in. Thus common words like *tiktoker*, *vlog*, *smartphone* and *emoji* – which are all in the latest commercial dictionaries – do not exist in the Académie book. Conversely its “new” words include such go-ahead concepts as *soda*, *sauna*, *yuppie* and *supérette* (mini-supermarket).

For the latest R-Z section, the writers have included the new thinking on the feminisation of jobs, including female alternatives (which did not exist before) for positions such as *viticultrice* and *technicienne*. However print versions of the earlier sections do not have the change, because for many



bbc.com

En lisant un article de la BBC (voir <https://www.bbc.com/news/articles/clj03ve799go> par Hugh Schofield) sur l'événement susmentionné du 14 novembre 2024, j'ai été fasciné par le sujet et par la façon dont les Français ont reçu une telle nouvelle et la manière dont elle a été organisée (je ne suis pas sûr que ce soit l'expression correcte/appropriée !)

Quarante ans après s'être attelés à la tâche - et près de quatre cents ans après avoir reçu leur première commande - les Sages de Paris ont enfin produit une nouvelle édition du dictionnaire français définitif.

La neuvième édition complète du *Dictionnaire de l'Académie Française* a été officiellement présentée au président Macron cet après-midi dans le cadre cosu du Collège des Quatre-Nations, datant du XVII^e siècle et situé sur la rive gauche de la Seine.

C'est là que se réunissent les 40 sages de l'Académie française - les « Immortels » choisis pour leur contribution à la langue et à la littérature française - depuis la création de l'institution par le cardinal Richelieu en 1635.

À l'origine, leur tâche consistait à « *donner certaines règles à notre langue, afin de la rendre pure et éloquente* », et c'est dans ce but qu'ils ont entrepris de rédiger leur premier dictionnaire.

Cependant, le travail s'est avéré si lent - le premier livre n'a été publié qu'en 1694 et il faut aujourd'hui plus d'un an pour couvrir une seule lettre de l'alphabet - que la pertinence de l'entreprise est de plus en plus remise en question. « *L'effort est louable, mais si excessivement tardif qu'il est parfaitement inutile* », écrit un collectif de linguistes dans le journal *Libération* de jeudi.

Cette neuvième édition remplace la huitième, achevée en 1935. Les travaux ont commencé en 1986, et trois sections précédentes - jusqu'à la lettre R - ont déjà été publiées. Aujourd'hui, la dernière section (dernière entrée *Zzz*) a été ajoutée, ce qui signifie que le travail est terminé.

Dans son communiqué de presse, l'Académie indique que le dictionnaire est le « *miroir d'une époque allant des années 1950 à nos jours* » et qu'il comporte 21 000 nouvelles entrées par rapport à la version de 1935.

Mais de nombreux mots « modernes » ajoutés dans les années 1980 ou 1990 sont déjà périmés. En outre, le rythme des changements linguistiques est tel que de nombreux mots couramment utilisés aujourd'hui sont trop récents pour y figurer. Ainsi, des mots courants comme *tiktoker*, *vlog*, *smartphone* et *emoji* - qui figurent tous dans les derniers dictionnaires commerciaux - n'existent pas dans celui de l'Académie. À l'inverse, parmi les mots « nouveaux », on trouve des concepts en vogue comme *soda*, *sauna*, *yuppie* ou *supérette*.

Pour la dernière section R-Z, les rédacteurs ont inclus la nouvelle réflexion sur la féminisation des



Collège des Quatre-Nations

years the Académie fought a rear-guard action against it. Likewise the third section of the new dictionary – including the letter M – defines marriage as a union between a man and a woman, which in France it no longer is !.

“How can anyone pretend that this collection can serve as a reference for anyone?” the collective asks, noting that online dictionaries are both bigger and faster-moving.

Under its President, the writer Amin Maalouf, the dictionary committee meets every Thursday morning and after discussion gives its ruling on definitions that have been drawn up in preliminary form by outside experts. Among the “Immortals” is the English poet and French expert Michael Edwards, who told Le Figaro newspaper how he tried to get the Academy to revive the long-forgotten word *improfond* (undeeep). “*French needs it, because as every English student of French knows, there is no word for ‘shallow’*” he said. Sadly, he failed.

Discussions - lengthy ones - are already under way for the commencement of edition 10.



English Poet Michael Edwards in his Académie Française uniform – 2014 - la-croix.com

Our AFA colleague and regular AFA Stories contributor Claudine Sauge added a further French perspective thanks to an article, by Loïse Delacotte in Huffington Post – France https://www.huffingtonpost.fr/culture/article/l-academie-francaise-a-fini-son-neuvieme-dictionnaire-et-en-a-devoile-les-pas-si-nouveaux-mots_242220.html

Among the 21,000 new words added since the 1935 edition, many are relatively modern. Among the terms highlighted by the Academy in its press release, many have very limited use among those under 40. Examples of these words cited in the press release include: *rocambolesque*, *sourdingue*, *tartempion*, *yuppie*, *rembobiner*, *voyoucratie*, *rancard*, *zonard*, *super-héros*, *taylorisme* and *zouk*.

And conversely, by searching via the free portal of the Académie française website, you will not find a definition for the ‘new’ words added in recent years in *Le Larousse* and *Le Petit Robert* dictionaries, such as *tiktoker*, *cluster*, *grossophobie*, *mocktail*, *upcycling*, *présentiel*, *transidentité*, *vlog*, *racialized*, *eco-anxiety*, *metaverse*, *mégendrer*, *bader* or even *babka*.

The evolution of language since 1986 The reason behind the apparent lack of modernity of a dictionary that nevertheless claims to be “*anchored in our times*” is the time needed to produce it. Indeed, the 9th version of the dictionary of the Académie Française was launched in 1986. The work was divided into letters, thus spreading the design of the dictionary and the addition of new words over a period of almost 40 years: from A to Enz between 1986 and 1992, from Eoc to Map between 1992 and 2000, from Maq to Quo between 2000 and 2011, and from R to Zzz between 2011 and 2024. Periods during which the French language has inevitably evolved.

But it is clear that while many ‘new’ words seem outdated to Gen Z and Alpha, or even to Millennials, others, on the contrary, are now part of their everyday language, whereas a decade or two ago for some, they were non-existent. This is for example the case of *vegan*, *sorority*, *telework*, *wokism*, *slam*, *road movie*, *spreadsheet*, *retrovirus*, *zadiste*, *thriller*, *speech*, *yuzu*, or *sushi*.

“The list of words proposed is not intended to be exhaustive because this work is not an encyclopedic

emplois, y compris des alternatives féminines (qui n'existaient pas auparavant) pour des postes tels que *viticultrice* et *technicienne*. Toutefois, les versions imprimées des sections antérieures ne comportent pas ce changement, car l'Académie a mené pendant de nombreuses années un combat d'arrière-garde contre ce changement. De même, la troisième section du nouveau dictionnaire - qui comprend la lettre M - définit le mariage comme une union entre un homme et une femme, ce qui n'est plus le cas en France.

« Comment peut-on prétendre que ce recueil puisse servir de référence à qui que ce soit ? », s'interroge le collectif, qui note que les dictionnaires en ligne sont à la fois plus volumineux et plus rapides.

Sous la houlette de son président, l'écrivain Amin Maalouf, la commission du dictionnaire se réunit tous les jeudis matin et se prononce, après discussion, sur les définitions qui ont été élaborées en amont par des experts extérieurs. Parmi les « Immortels », le poète anglais Michael Edwards, spécialiste du français, a raconté au Figaro comment il avait tenté d'obtenir de l'Académie qu'elle ressuscite le mot « *improfond* », tombé dans l'oubli. « Le français en a besoin, car comme le savent tous les étudiants anglais de français, il n'y a pas de mot pour dire « *shallow* » », a-t-il déclaré. Malheureusement, il a échoué.

Des discussions - longues - sont déjà en cours pour le lancement de l'édition 10.

Notre collègue de l'AFA et collaboratrice régulière d'AFA Stories, Claudine Sauge, a ajouté une perspective française supplémentaire grâce à un article de Loïse Delacotte dans le Huffington Post – France (voir : https://www.huffingtonpost.fr/culture/article/l-academie-francaise-a-fini-son-neuvieme-dictionnaire-et-en-a-devoile-les-pas-si-nouveaux-mots_242220.html).

Parmi les 21 000 nouveaux mots ajoutés depuis l'édition de 1935, beaucoup sont relativement modernes. Parmi les termes mis en avant par l'Académie dans son communiqué de presse, beaucoup ont un usage très limité chez les moins de 40 ans. Parmi les exemples de ces mots cités dans le communiqué de presse, citons : *rocambolesque*, *sourdingue*, *tartempion*, *yuppie*, *rembobiner*, *voyoucratie*, *rancard*, *zonard*, *super-héros*, *taylorisme* et *zouk*.

Et à l'inverse, en cherchant sur le portail gratuit du site de l'Académie française, vous ne trouverez pas de définition pour les « nouveaux » mots ajoutés ces dernières années dans les dictionnaires *Le Larousse* et *Le Petit Robert*, comme *tiktoker*, *cluster*, *grossophobie*, *mocktail*, *upcycling*, *présentiel*, *transidentité*, *vlog*, *racialisé*, *éco-anxiété*, *metaverse*, *mégendrer*, *bader* ou encore *babka*.

L'évolution de la langue depuis 1986 L'apparent manque de modernité d'un dictionnaire qui se veut pourtant « *ancré dans notre temps* » s'explique par le temps nécessaire à sa réalisation. En effet, la 9e version du dictionnaire de l'Académie Française a été lancée en 1986. L'ouvrage a été divisé en lettres, étalant ainsi la conception du dictionnaire et l'ajout de nouveaux mots sur une période de près de 40 ans : de A à Enz entre 1986 et 1992, de Eoc à Map entre 1992 et 2000, de Maq à Quo entre 2000 et 2011, et de R à Zzz entre 2011 et 2024. Des périodes au cours desquelles la langue française a inévitablement évolué.

Mais il est clair que si de nombreux « nouveaux » mots paraissent désuets aux générations Z et Alpha, voire aux Millennials, d'autres, au contraire, font désormais partie de leur langage quotidien, alors qu'il y a une ou deux décennies, ils étaient inexistantes pour certains. C'est par exemple le cas de *vegan*, *sororité*, *télétravail*, *wokisme*, *slam*, *road movie*, *tableur*, *retrovirus*, *zadiste*, *thriller*, *speech*, *yuzu*, ou encore *sushi*.

compendium” states the press release from the Académie Française. “*It seeks to reflect a common language in the noblest sense, a language that we share and have in common today*”. A French language that also fully integrates words from all over the world, which the Académie Française has taken into account, adding *spleen, risotto, wax, sapeur, sudoku, sofa, raï, wok, realpolitik* and *speaker*.

The Académie Française has explained that it is already working on the 10th edition of its dictionary. An edition in which *vegan* and *vlog* will undoubtedly have their place and perhaps even *tchouffer, djo* and *bail*, to please Aya Nakamura who proved during the opening ceremony of the Paris 2024 Olympic Games that the Académie Française also knows how to open up to modernity.

AF thoughts For me, a very simple Englishman who obviously does not understand the procedures or authorisations involved (etc. etc.) or why the appointed committee, who meet every Thursday morning at the same Paris Château – does not attract searching questions/explanations from the Press and /or within regarding efficiency nor the COSTS etc.?

At a more mondaine level, what time do they meet weekly? Do they always finish on time to savour the provided lunch ? and does it also include appropriate quality wine? I also wonder if chauffeur cars are provided for these eminent /learned people and does such courtesies include overnight appropriate quality hotel stays for these weekly services for the specific benefit of French speaking populations around the world.

I would not expect any ‘fees’ to be forthcoming in their services to the French nation – although perhaps there does exist a restoration of expenses in recognition of their provided unstinting dedication and expertise.

What a sacrifice! What an honour ! (or not !!!) – **the reader decides.**

« *La liste des mots proposés n'a pas vocation à être exhaustive car cet ouvrage n'est pas un recueil encyclopédique* », précise le communiqué de presse de l'Académie Française. « *Elle se veut le reflet d'une langue commune au sens le plus noble du terme, une langue que nous partageons et que nous avons en commun aujourd'hui* ». Une langue française qui intègre aussi pleinement les mots du monde entier, dont l'Académie française a tenu compte en ajoutant *spleen, risotto, wax, sapeur, sudoku, sofa, raï, wok, realpolitik* et *speaker*.

L'Académie française a expliqué qu'elle travaillait déjà sur la 10e édition de son dictionnaire. Une édition dans laquelle *vegan* et *vlog* auront sans doute leur place et peut-être même *tchouffer, djo* et *bail*, pour faire plaisir à Aya Nakamura qui a prouvé lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Paris 2024 que l'Académie Française sait aussi s'ouvrir à la modernité.

Pensées de AF Pour moi, un simple Anglais qui ne comprend manifestement pas les procédures ou autorisations impliquées (etc. etc.) ou pourquoi le comité désigné, qui se réunit tous les jeudis matin au même Château de Paris - ne suscite pas de questions/explications de la part de la presse et/ou de l'intérieur concernant l'efficacité, les COÛTS etc... ?

Sur un plan plus mondain, à quelle heure se réunissent-ils chaque semaine ? Finissent-ils toujours à l'heure pour savourer le déjeuner qui leur est offert ? et celui-ci comprend-il également du vin de qualité ? Je me demande également si des voitures avec chauffeur sont mises à la disposition de ces personnes éminentes et érudites et si ces courtoisies incluent des nuitées dans des hôtels de qualité pour ces services hebdomadaires au bénéfice spécifique des populations francophones du monde entier.

Je ne m'attendrais pas à ce qu'il y ait des « honoraires » pour leurs services à la nation française - bien qu'il existe peut-être un remboursement des dépenses en reconnaissance de leur dévouement et de leur expertise ininterrompus.

Quel sacrifice ! Quel honneur ! (ou pas ! !!) - **c'est au lecteur de décider.**